

通識明隱喻 閱讀卷摘星

英文應試 攻略

Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

逢星期五見報

若同學希望在卷一(Reading)奪取優成績，在自選題選擇part B2，而非較易的part B1。Part B2比B1難，除因文章較複雜，亦常要求表達己見。此外，另一種在Part B2的常見問題是測試同學對不同修辭手法的理解。今期會介紹一些基本修辭手法，以助同學應對有關問題。

Tiger mother 母如虎兇猛

Metaphor (隱喻)：作者用某些詞語用來形容或修飾另一樣東西，令讀者更清楚明白某東西或人物的特性。我們近年經常聽見的詞語，如tiger mother、helicopter parents，都是隱喻例子。單憑字面意思，tiger和helicopter與它們要修飾的詞語完全沒有關係——母親/父母又怎可能是老虎或直升機？其實，作者只想將母親比喻為一隻老虎，令讀者知道母親好像老虎一樣兇猛；父

母如直升機在子女身邊不停盤旋監察。

Simile (明喻)：作者將一樣東西直接比喻為另一樣東西；通常見到as、like等詞語去將兩件事物作比較。以下是取自Emily Bronte's *Wuthering Heights*的一段著名描述，內容講述Catherine對Heathcliff和Linton的兩種不同的愛：

My love for Linton is like the foliage in the woods: time will change it, I'm well aware, as winter changes the trees. My love for Heathcliff resembles the eternal rocks beneath: a source of little visible delight, but necessary.

由此可見，讀者清楚知道Catherine對Heathcliff的愛比對Linton的愛深得多，因為rocks較foliage更持久。

在公開試，題目通常會要求考生：1. 找出作者在文中運用甚麼修辭手法；2. 解釋某修辭手法的意，藉此測試考生對修辭手法理解。此類題目其實不難，最重要是對不同修辭手法有一定認知，平日多讀不同書籍，便能輕鬆應對。

Practice

Read the following sentences. Identify whether metaphors or similes have been used and underline them.

- "Can anyone of you tell me how you can mend a broken heart?"
- "I have experienced a rollercoaster of emotions in the last few days. On Monday, my doctor told me that I have got an incurable cancer. On Tuesday, he called me up apologizing for the mistake he had made - i.e. I have no cancer. Can you believe that?"
- Our society is full of unfairness. We work like a dog every day; in return, our bosses give us merely meagre salaries.

Answers

1. "Can anyone of you tell me how you can mend a broken heart?" (Metaphor)
 2. "I have experienced a rollercoaster of emotions in the last few days. On Monday, my doctor told me that I have got an incurable cancer. On Tuesday, he called me up apologizing for the mistake he had made - i.e. I have no cancer. Can you believe that?" (Metaphor)
 3. Our society is full of unfairness. We work like a dog every day; in return, our bosses give us merely meagre salaries. (Simile)

銀幕 有話兒

逢星期五見報



母體無處不在 咁藍丸方知曉

余功

(編者註：下文將會透露劇情，不想知悉者請留意。)甚麼是真？甚麼是假？我們活在一個真實的還是虛幻的世界？這些沉重而有趣的哲學問題，電影這個媒介一樣可以表達和探討。由奇洛·李維斯(Keanu Reeves)擔綱演出的《The Matrix》便是這樣的一齣賣座電影。影片中，奇洛飾演的網名尼歐(Neo)的hacker(駭客、黑客)，台灣和大陸因而把片名譯作《駭客任務》和《黑客帝國》；香港則通俗一些，變了有點奇怪的《廿二世紀殺人網絡》。

但究竟英文片名中的Matrix是甚麼呢？讀過數學的朋友大概知道它可解作矩陣，尚可指一個人成長的社會環境、政治局勢。在片中，它叫作「母體」。但那究竟是甚麼呢？故事開始了不久，尼歐跟一個反對派領袖莫菲斯(Morpheus)見面，莫菲斯說他們要擺脫母體，並在對話中向尼歐解釋。

房內窗外電視 遍地開花

Morpheus: The Matrix is everywhere, it's all around us, here even in this room. You can see it out your window, or on your television. You



奇洛·李維斯是電影Matrix的男主角。圖為劇照。

feel it when you go to work, or go to church or pay your taxes. It is the world that has been pulled over your eyes to blind you from the truth (「母體」無處不在，它在我們周圍，甚至在這房內。你在窗外或電視會看見它，你去工作上或教堂或納稅都可以感受到它。它是一個放在你眼前讓你看不見真相的世界。)

Neo: What truth (甚麼真相)？

M: That you are a slave, Neo. That you, like everyone else, was born into bondage ... kept

inside a prison that you cannot smell, taste, or touch. A prison for your mind (你是一個奴隸，尼歐。你跟其他任何人一樣，一出生便受到束縛……被困在一個監獄內，你無法嗅、嚐或觸摸東西。一個心靈的監獄)。

內裡乾坤 須親揭見

然後莫菲斯繼續解釋。

M: Unfortunately, no one can be told what the Matrix is. You have to see it for yourself (可惜的是，無人可以告訴你「母體」是甚麼。你必須親自看)。

但如何看呢？莫菲斯雙手有兩粒藥丸，一紅一藍。吞下紅丸，一切如常；吞下藍丸，便會經歷到甚麼是「母體」。

莫菲斯更強調：

M: Remember that all I am offering is the truth. Nothing more (記住，我給你的只是真相，沒有其他)。

尼歐決定吞下哪顆藥丸呢？接着會發生甚麼事呢？很引人入勝的對白與橋段！

騎呢 遊學團

逢星期五見報



無打鐘唔知醒 「喪屍」趕早會

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

Boarding school (寄宿學校) 是一個龍蛇混集的地方，校內最好成績的學生是boarders (寄宿生)，但最反斗、最反叛 (rebellious) 的學生，也是boarders。

衣衫不整髮又散 Bad Hair Day

要知道，bell duty (打鐘義務) 是最重要的duty，但那偏偏就由最愛賴床 (sleep-in) 的中三同學負責，如果他起不了床，全個house (宿舍) 的同學就會掉進混亂 (chaos) 中。記得有



英國建有很多寄宿學校。

資料圖片

一次，負責的同學遲了30分鐘才打鐘，全個house的70個同學一起急忙梳洗、換衫、吃早餐，本來平時還可gel個靚頭才上早會 (assembly)，但那天實在趕到飛起，只見全個house的人都衣衫不整，有的左右襪子不同顏色，有的扣

錯鈕扣，但大家都有一個共通點，就是披頭散髮。英國人有一個expression來形容一早諸事不順，就是Bad Hair Day!

上早會時，其他宿舍的同學都神采飛揚，唯獨我們卻像一群喪屍。在day boy (走讀男生) 中，有一名愛炫耀 (show off) 的中六同學David，他那天帶了一個全新型號的手提電話上學，在早會前跟他同學介紹最新鈴聲功能，例如可把MP3當作鈴聲 (十多年前，MP3鈴聲已是最新功能)。David把最愛歌曲的副歌 (chorus) 預設為鈴聲，就是We Will Rock You的We will we will rock you! We will we will rock you! (大聲有力地唱)。但接着卻發生非常駢頭搞笑的事情。下期揭曉。

古文 解惑

逢星期五見報

宋公昏暴無能 敗北咎由自取

逢星期五見報

春秋時期，周室勢力漸衰，諸侯爭霸，其中較突出者，如齊桓公、秦穆公、晉文公、楚莊王、宋襄公，史稱「春秋五霸」（《探·史記》說）。五霸之中，齊桓公、晉文公一向無異議，秦穆公、楚莊王稱霸亦算合理，獨宋襄公爭議最大。據《左傳》記載，魯僖公十九年（前641），宋襄公「用鄆子於次帷之社，竟殺人祭祀以求成霸，表現相當昏暴；僖公二十年（前640），不顧國力與威望薄弱，強要效法齊桓公大會天下諸侯之舉；次年（前639），召集諸侯於孟孟盟，結果遭楚成王抓住，幾經輾轉，始獲釋放。但宋襄公不懂汲取教訓，反而起兵攻打親楚之鄭國報復，最終與援鄭之楚國在泓水交戰。《左傳》僖公二十二年（前638）記載此戰曰：

楚人伐宋以救鄭。宋公將戰，大司馬固諫曰：「天之棄宋久矣，君將興之，弗可救也已。」弗聽。

冬十一月己巳朔，宋公及楚人戰於泓。宋人既成列，楚人未既濟。司馬曰：「彼衆我寡，及其未既濟也，請擊之。」公曰：「不可。」既濟而未成列，又以告。公曰：「未可。」既陳而後擊之，宋師

敗績。公傷股，門官殲焉。

譯文 楚軍攻打宋國，藉以援救鄭國。宋襄公準備迎戰，大司馬(子魚)強力諫誨道：「上天遺棄我們商朝後裔(宋國)已很久了，君主您要復興它，這是違背天意而不可赦免的。」宋襄公不聽從。

冬天十一月初一，宋襄公與楚軍於泓水交戰。宋軍已排好隊列，楚軍仍未全部渡河。司馬(子魚)說：「他們人多，我們人少，趁他們還未全部渡河，請下令攻擊他們。」宋襄公說：「不行。」楚軍全部渡河，但還未排好隊列，子魚又報告襄公要出擊。宋襄公說：「還不行。」(宋襄公)等到楚軍擺好陣勢後才下令攻擊他們，結果宋軍大敗。宋襄公大腿受傷，近衛隊也被殲滅。

注釋

①大司馬：官名，六卿之一，主管軍政大事。後文省稱「司馬」。

②固：顧炎武《左傳杜解補正》：「固諫為堅辭以諫。」是「固」指堅決，副詞。案：「固諫」一詞，除此處外，又見於《左傳》桓公十七年、定公十年，用法相同。《左傳》僖公十九年明言「司馬子魚」，此處諫勸宋襄公者，當為公子目夷(字子魚，宋襄公庶兄)。《尹文子·大道上》、《史記·宋微子世家》均以此為

子魚之言，《穀梁傳》作「司馬子反」，「反」當為「魚」之譌。一說，「固」為名詞，指公孫固，宋莊公之孫(據《左傳》杜預注及《國語·晉語四》韋昭注)，從者甚眾。

- ③朔：夏曆每月初一。
- ④陳：同「陣」，此處作動詞用，即已擺好陣勢。
- ⑤門官：守衛官門的官，戰時在國君左右護衛，即侍衛。

被批不諳戰術 「貓哭老鼠」

泓水之戰後，宋襄公自辯不願乘人之危，殺害已受傷的人，也不忍擒拿頭髮花白的人。子魚則批評襄公不知作戰之理，並以「若愛重傷，則如勿傷；愛其二毛，則如服焉」為由，駁斥襄公若不願殺害敵人，倒不如一開始就不要作戰；要可憐敵軍頭髮花白者，乾脆直接投降。子魚之言，說明作戰必須把握時機，並揭破宋襄公迂腐愚蠢、假仁假義的一面。

宋襄公不聽子魚勸諫，不懂審時度勢，剛愎自用，一誤再誤，終致受傷敗北，次年更因傷重而死，可謂咎由自取。

謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師

淺談 英語

隔星期五見報



有本港團體抗議拉布拖累香港。

資料圖片

拉布、剪布成為近期社會熱話。政治爭論各說各理，發動拉布的議員今年又提出逾千項修訂，究竟這匹「布」何時了？立法會主席已宣布限制議員發言時間，簡單來說即動手剪布。相信還待立法會主席動手剪布。拉布、剪布這兩個詞在港可謂無人不曉，大家又知否拉布的英文為何？筆者曾聽說有人將剪布用港式英文直譯為cutting cloth，甚至要勞動scissors來剪布，令人啼笑皆非。要避免錯漏百出，就該多看中、英文新聞。

拉布乃filibuster 非cutting cloth

拉布的英文其實是filibuster，此字是從西班牙文filibustero演變而來，意指海盜，比喻議員如同海盜，以冗長發言為策略，阻礙議會運作，拖延表決，達至其政治目的。filibuster本身作為名詞或動詞皆可，也可用於人或事，譬如作名詞時解「拉布的人」，當用作動詞時則解拉布這個動作。例如：The filibuster (拉布者) is filibustering (拉布) against the bill. (拉布的人正進行拉布，阻礙議案。)而filibuster被譯為拉布相信與其讀音來自「libu」有關。

拉布議員透過不斷提出修正案來拖延表決時間，修正案的英文是amendments，例如：Law-makers have spent about 70 hours discussing more than 1,100 amendments. (立法會議員已花了約70小時討論超過1,100項修正案。)若想表達用策略來耽誤某事，例如議案，可用delaying tactic (拖延策略)。

剪布不用scissors 待立會主席揮刀

沒完沒了的「拉布戰」已令市民厭倦，立法會主席在現行議事規則下，有剪布的權力。提到剪布，筆者曾聽說有人問「剪布英文為何？是否直譯做cutting cloth，或要用scissors來剪？」非也非也，正規應用curb, halt, end或stop，全部意指停止、中止、控制。舉例說：「Chief Executive CY Leung has urged the community to voice its request to end filibustering in the Legislative Council.」

港式英語的講法夠地道，但文法不通順，亦違反英語表達的規律，尤其外地人對這類港式英語更是一知半解，甚至容易產生誤解。筆者建議，要令英語水平更上一層樓，盡量不要以「廣東話式」思維模式來學習英文，同時應多看中、英文新聞及評論，學習更多詞彙。

■麥美娟 立法會議員

「長青館藏明清瓷、玉、角、竹、畫琺瑯」展覽

Ming and Qing Chinese Arts from the C. P. Lin Collection



五彩雙龍戲珠紋渣斗
「大明萬曆年製」款
明 萬曆 (1573 - 1620)
Leys jar decorated with dragons chasing pearls in underglaze blue and overglaze enamels
Mark and period of Wanli (1573 - 1620)
Ming dynasty

資料提供：香港藝術館

展期：2014年5月3日至2014年9月28日